

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zatwardzę serce faraona* i będzie ich ścigał, i wsławię się na faraonie i na całym jego wojsku – i poznają Egipcjanie,** że Ja jestem JAHWE. I tak uczynili. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja natomiast zatwardzę serce faraona i będzie was ścigał. Wówczas wsławię się kosztem faraona i całej jego armii. Egipcjanie przekonają się, że Ja jestem JAHWE. I lud tak uczynił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zatwardzę serce faraona, tak że będzie ich ścigać. I będę wysławiony dzięki faraonowi i dzięki całemu jego wojsku, a Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE. I tak uczynili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zatwardzę serce Faraonowe, że je gonić będzie; i uwielbiony będę w Faraonie i we wszystkim wojsku jego; a poznają Egipcjanie, że Ja Pan; i uczynili tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zatwardzę serce jego, i gonić was będzie, i uwielbion będę w Faraonie i we wszystkim wojsku jego: a poznają Egipcjanie, że ja jest JAHWE. I uczynili tak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczynię upartym serce faraona, i urządzi pościg za wami. Wtedy okażę potęgę moją nad faraonem i nad całym jego wojskiem. Poznają wówczas Egipcjanie, że Ja jestem Pan. I tak uczynili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przywiodę do zatwardziałości serce faraona i będzie ich ścigał. Ja zaś okryję się chwałą kosztem faraona i całego jego wojska i poznają Egipcjanie, że Ja Pan. I tak uczynili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś uczynię twardym serce faraona i będzie was ścigał. Wtedy okażę swoją moc nad faraonem i jego wojskiem, a Egipcjanie poznają, że Ja jestem JAHWE. I tak uczynili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja sprawię, że faraon zatnie się w uporze i wyruszy w pościg za wami. Wtedy okażę swoją potęgę wobec faraona i całej jego armii. Przekonają się Egipcjanie, że Ja jestem JAHWE”. Tak właśnie uczynili Izraelici.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zatem uczynię serce faraona nieczułym, tak że pocznie ich ścigać, a okażę swoją moc nad faraonem i nad całym jego wojskiem. Wtedy to poznają Egipcjanie, że Jam jest Jahwe.Oni więc tak uczynili.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pozwolę, by faraon był zawzięty i by ich ścigał. I będę rozślawiony przez faraona i przez całe jego wojsko i Egipt pozna, że Ja jestem Bogiem. [Synowie Jisraela] tak zrobili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж твердим вчиню серце Фараона, і гнатиметься за ними. І прославлюся у Фараоні і в усьому його війську, і всі єгиптяни пізнають, що Я є Господь. І зробили так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uczynię twardym serce faraona i będzie za nimi gonił, i wsławię się przez faraona oraz przez całe jego wojsko,

¹⁾ <x>20 4:21</x>; <x>20 7:3</x>

²⁾ <x>20 7:5</x>

			a Micrejczycy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. Zatem tak uczynili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś pozwolę, by serce faraona zacięło się w uporze, i będzie ich ścigał, a ja okryję się chwałą w związku z faraonem i wszystkimi jego wojskami; i Egipcjanie poznają, że ja jestem JAHWE”. Oni więc tak właśnie uczynili.